

# Data license:

## AusESL License - Transcriptions and audio (de-identified)

### 1. The parties:

- 1.1 **The Licensor:** Australian National University
- 1.2 **Data stewards:** Ksenia Gnevsheva [ksenia.gnevsheva@anu.edu.au](mailto:ksenia.gnevsheva@anu.edu.au)  
Catherine Travis [catherine.travis@anu.edu.au](mailto:catherine.travis@anu.edu.au)  
School of Literature, Languages and Linguistics  
Australian National University
- 1.3 **The Licensee:** hereinafter referred to as 'You'.

2. The **AusESL Corpus** was compiled in the School of Literature, Languages and Linguistics at the ANU in 2019, funded by the Australian Government. The collection consists of audio recordings and transcriptions of sociolinguistic interviews with speakers of English as a second-language who arrived in Australia as adults, have been living in Australia for at least two years, and speak Russian or Mandarin as a first language.

3. This license refers to the **de-identified audio and time-aligned transcriptions** from the AusESL corpus, hereinafter referred to as the 'Material'.

### 4. Data access conditions:

4.1 The Licensor grants You a limited, non-exclusive license to access and use the Material in accordance with the terms of this License Agreement. You may not sub-license, transfer or assign access rights to another party.

4.2 The Material may be used only for non-commercial purposes in accordance with the Approved Research Proposal. No additional communication, article or abstract based on the Material, nor any other use thereof, may be made without submitting a separate research proposal.

4.3 You are permitted to publish reports which result from your use of the Material as agreed upon in the Approved Research Proposal. A copy of the product of the research undertaken must be provided to the Licensor. All reports must include an acknowledgement of the AusESL Corpus and the appropriate reference as per the instructions in [Annex 1](#).

4.4 Examples from the collection must be reproduced verbatim from the transcript as per the instructions provided in [Annex 2](#).

4.5 You may not duplicate, circulate, share, or otherwise transmit the Material in any form (audio, electronic or print) to any third party.

4.6 You must exercise due professional care and judgement and only make use of the Material as permitted by this License and in accordance with the highest standards of ethical and academic practice. The Material must not serve as the basis for personal judgements about the opinions, personality or language of the participants.

5. All intellectual property rights are reserved by the Owners and Licensees of those rights.

6. You must maintain adequate data storage measures to ensure the security of the Material.
7. After completion of the activities indicated on the Approved Research Proposal this License is terminated and all related Material, with the exception of coding sheets / data frames for analyses, must be discarded from personal computers and storage devices.
8. The Material is provided as is and the Licensor is not liable for the accuracy, content, legality, completeness, availability and reliability of the Material.
9. This License Agreement is governed by and to be construed in accordance with the laws of Australia and the Licensee will submit to the jurisdiction of Australian Courts.
10. The Licensor may terminate this License Agreement without notice.

Annex 1: Instructions for correct attribution of the Material.

The following attribution must be included on any publications, presentations and published reports:

The data on which this study is based were extracted from the AusESL corpus.

Citation: Gnevsheva, Ksenia and Catherine E. Travis. 2019. "Corpus of Australian English as a Second Language (AusESL)."

<https://datacommons.anu.edu.au/DataCommons/item/anudc:6272>

Annex 2:

Examples from the AusESL Corpus included in presentations and publications and other materials must be reproduced verbatim, and attributed to its source by reference to the recording code attribution, and the beginning and end time stamps of excerpt in the format (hour:)minute:second (e.g. AusESL\_RF\_004\_Mila, 31:44- 31:53)

The first example cited must include the following information (e.g. as a footnote):

Examples are produced verbatim from the AusESL transcripts. Within parentheses is the corpus name; speaker demographic code (language and gender) and number; and beginning-ending time stamps of the excerpt given. All names given are pseudonym.